

Получено диппочтой
из Пос-ва РФ в Индии
1 июля 1993 года

14 июня 1993 г.

Его Превосходительству
г-ну Борису Ельцину
Президенту России
Посольство Российской Федерации
Шантипат, Чанакьяпури
Дели, 110021

Ваше Превосходительство,

Я глубоко озабочен сообщениями о произвольных арестах в Тибете накануне и после недавнего визита в Тибет высокопоставленной правительственной делегации Европейского сообщества. Я также крайне беспокоюсь за безопасность арестованных тибетцев. Как наглядно продемонстрировано в записке Генерального секретаря "Ситуация в Тибете" (E/CN.4/1992/37), в сообщениях Специальных докладчиков ООН, а также рядом таких организаций по правам человека, как Международная амнистия, Наблюдение за Азией и Всемирная организация против пыток, китайские власти жестоко обращаются с тибетцами, арестованными за выражение и проявление несанкционированных политических взглядов.

Последние события в Лхасе, где произошли крупные демонстрации, свидетельствуют о серьезности напряженной ситуации в Тибете. Наружу вновь выплеснулись затаенные обиды, боль и уязвленные чувства тибетского народа. Важно, что международное сообщество осознает этот отчаянный призыв тибетского народа к справедливости и международным действиям.

Я очень обеспокоен ухудшающейся ситуацией в Тибете, в частности, возможным перерастанием ее в острую конфронтацию. Я буду по-прежнему советовать моему народу воздерживаться от насилия. Однако, на мой взгляд, это будет эффективно лишь тогда, когда международное сообщество энергично и решительно возьмется за решение проблемы Тибета. Поэтому я обращаюсь к вам и вашему правительству с просьбой вмешаться с целью добиться освобождения политических заключенных в Тибете.

Я также пользуюсь этой возможностью, чтобы просить ваше правительство активно поддержать Комиссию ООН по правам человека во время рассмотрения ею систематических и грубых нарушений прав человека в Тибете.

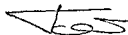
N 04825

С момента вторжения в Тибет в 1949-50 годах тибетский народ был лишен своего неотъемлемого права на самоопределение. Это нарушение основного права тибетского народа привело к нарушениям других фундаментальных прав тибетцев, в том числе права на свободу религии, свободу совести и собраний, путем произвольных арестов и наказаний без суда и следствия, путем разрушения их религиозных институтов и культурных центров, путем дискриминации, применения пыток и унижений. Я надеюсь, что прилагаемый материал даст вам всеобъемлющую и точную картину положения в Тибете.

Комиссия ООН по правам человека является важнейшим институтом прав человека. До настоящего времени это учреждение не выразило озабоченности по поводу нарушений прав человека в Тибете и не предприняло эффективных действий. Это крайне прискорбно и достойно сожаления, поскольку ситуация диктует и требует пристального внимания. В связи с этим я призываю ваше правительство инициативно поднять вопрос о грубых и систематических нарушениях прав человека в Тибете на 50-й сессии этого достойного учреждения.

С молитвами и добрыми пожеланиями,
искренне Ваш (подпись)

Перевел:

 С. Гольдин

к № 16317/ИС



THE DALAI LAMA

June 14, 1993

H.E. Mr. Boris Yeltsin
President of Russia
c/o Embassy of the Russian Federation
Shantipath, Chanakyapuri
New Delhi - 110021

Your Excellency:

I am deeply disturbed by reports of arbitrary detention in Tibet before and in the wake of the recent visit to Tibet by a senior governmental delegation of the European Community. I am also deeply concerned about the safety of the detained Tibetans. As well-documented by UN Secretary General's Note on the "Situation in Tibet" (E/CN.4/1992/37), the United Nations Special Rapporteurs and by a number of human rights organisations such as Amnesty International, Asia Watch and the World Organisation Against Torture, the Chinese authorities deal harshly with Tibetans arrested for expressing and manifesting unsanctioned political views.

The latest events in Lhasa, where large scale demonstrations have taken place demonstrate the gravity of the tense situation in Tibet. Once again the deep-rooted grievances, resentment and unhealed feelings of the Tibetan people have surfaced. It is important that the international community understands that this is a desperate call by the Tibetan people for justice and international action.

I am very concerned about the deteriorating situation in Tibet, particularly the possibility of it leading to violent confrontation. I will continue to counsel my people to refrain from the use of violence. However, I feel that this will be effective especially if the international community addresses the problem of Tibet with urgency and determination. I, therefore, appeal to you for your personal intervention and that of your government for the release of political prisoners in Tibet.

I also take this opportunity to request your Government's active support at the United Nations Commission on Human Rights in addressing the systematic and gross violations of human rights in Tibet.

Since the invasion of Tibet in 1949/50, the Tibetan people have been continuously deprived of their inalienable right to self-determination. This breach of a basic right of the Tibetan people has resulted in the violation of other fundamental rights of the Tibetan people, among others, the right to freedom of religion, expression and association, by arbitrary detention and punishment without trial, by the destruction of their religious institutions and cultural centres, by discrimination, and by the use of torture and intimidation. The enclosed document will, I hope, provide a comprehensive and accurate description of the situation in Tibet.

The United Nations Commission on Human Rights is the foremost human rights body. It has so far failed to express concern about the violations of human rights in Tibet and to take effective action. This is most unfortunate and regrettable as the situation deserves and needs its urgent attention. I, therefore, urge your Government to take an active lead in raising the question of the gross and systematic violation of human rights in Tibet at the 50th session of this august body.

With prayers and good wishes,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. H. ...', written in a cursive style.

14.06.93

Б. Н. Ельцину

4-21722	22.07.93
Аппарат Президента Республики Беларусь	
Прото. выдачи: 19:05:11	

С. 1.4EB1396* 04825 /4

ccc